

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とペルー共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的としてペルー共和国に対して供与される日本国の借款に関し、日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三十六億円（三、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、マイクロ・ウェーブ通信施設設置計画及び衛星通信地上局建設計画（以下「計画」という。）の実施のため、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従つて、ペルー共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に

関する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十三年とする。

(b) 利子率は、年五パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の署名の日から三年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3

(1) 借款は、ペルーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として

使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務を対象とするものとする。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ペルー共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が、基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手續をなканずく定める。）に従つて調達されることを確保する。

5 ペルー共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又

はそれらに関連してペルー共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて供与する生産物又は役務の供給から取得する所得に関してペルー共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要とする自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してペルー共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

6 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることがあるいかなる制限をも課

さない。

7 3 (1)にいう契約に基づいて行われる生産物及び役務の供給に関連してペルー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためペルー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年三月三十一日にリマで

日本国特命全権大使

木本三郎

ペルー共和国外務大臣

ホセ・デ・ラ・プエンテ・ラドビル閣下

Embajada del Japón
Lima
(Traducción)

(Nota japonesa)

Lima, 31 de Marzo de 1978.

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú concerniente al préstamo japonés a extenderse a la República del Perú con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de tres mil seiscientos millones de yenes (¥3,600,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República del Perú por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución del Proyecto de la Instalación del Sistema de Telecomunicaciones de Microondas y del Proyecto de la Construcción de las Estaciones Terrestres de Satélites (en adelante denominados "los Proyectos").

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud

del

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Oficina de Trámite Documentario

REGISTRO

Recibido

Clasificación

Tramitación a cargo de

04 ABR 1978

Copias para Información

1

2

3

Observaciones:

Al Excmo. Señor Embajador
Dr. José de la Puente Radbill,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Ciudad.

del acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Perú y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El período de amortización será de trece (13) años después de siete (7) años de gracia.
- (b) El tipo de interés será de cinco por ciento (5%) por año.
- (c) El período de desembolso será de tres (3) años desde la fecha de firma del acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad de los Proyectos.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado por el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora peruana, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución de los Proyectos, siempre

que

que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos en moneda local para la ejecución de los Proyectos.

4. El Gobierno de la República del Perú asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3 (1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República del Perú exonerará a:

(a) El Fondo, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado;

(b) Las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú respecto al ingreso proveniente del suministro

de

de productos y/o servicios a efectuarse con el Préstamo; y

- (c) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se graven en la República del Perú, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Proyectos.

6. Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

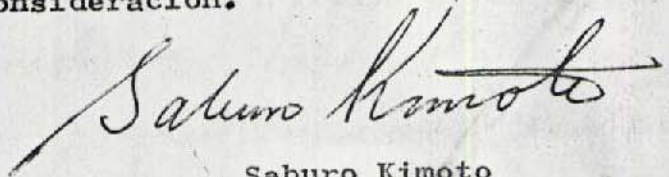
7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Perú en relación con el suministro de productos y servicios a ser provistos bajo los contratos mencionados en 3 (1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República del Perú para la ejecución de sus trabajos.

8. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República del Perú.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, reading 'Saburo Kimoto'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending from the end of the name.

Saburo Kimoto
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón

6-08/18
MB

Lima,

31 MAR. 1978

a la mano

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de 31 de marzo de 1978, redactada en los siguientes términos:

"Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú concerniente al préstamo japonés a extenderse a la República del Perú con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países:

1) Un préstamo en yenes japoneses hasta por la suma de tres mil seiscientos millones de yenes (¥3,600,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República del Perú por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución del Proyecto de la Instalación del Sistema de Telecomunicaciones de Microondas y del Proyecto de la Construcción de las Estaciones Terrestres de Satélites (en adelante denominados "los Proyectos").

2) (1) El Préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Perú y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho Acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- a) El período de amortización será de trece (13) años después de siete (7) años de gracia.
- b) El tipo de interés será de cinco por ciento (5%) por año.

Al Excelentísimo señor
Saburo Hainoto
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón

CIUDAD

c) El período de desembolso será de tres (3) años desde la fecha de firma del acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad de los Proyectos.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado por el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3) (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora peruana, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución de los Proyectos, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos en moneda local para la ejecución de los Proyectos.

4) El Gobierno de la República del Perú asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en (1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5) El Gobierno de la República del Perú exonerará a:

a) El Fondo, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado;

b) Las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultores, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en

la República del Perú respecto al ingreso proveniente del suministro de productos y/o servicios a efectuarse con el Préstamo; y

c) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se gravan en la República del Perú, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Proyectos.

6) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

7) A los nacionales japoneses en cuyos servicios sean requeridos en la República del Perú en relación con el suministro de productos y servicios a ser provistos bajo los contratos mencionados en 3 (1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República del Perú para la ejecución de sus trabajos.

8) Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estará muy agradecido si me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República del Perú.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que ha entrado en vigencia en la fecha.

///..

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.